

◎刑事に関する共助に関する日本国と欧州連合との間の協定の附属書の修正に
関する交換公文

(略称) 欧州連合との刑事共助協定附属書修正取極

平成二十八年 五月 十九日 ブリュッセルで
平成二十八年 五月 十九日 効力発生
平成二十八年 六月 七日 公布及び告示

(外務省告示第二〇三号)

目次

ページ

欧州連合側書簡	一七九三
附属書Ⅰ 中央当局	一七九四
附属書Ⅱ 新たな第六条	一七九七
附属書Ⅲ 新たな第九条	一八〇二
日本側書簡	一八〇五

(刑事に関する共助に関する日本国と欧州連合との間の協定の附属書の修正に関する交換公文)

(欧州連合側書簡)

書簡をもって啓上いたします。本使は、二千九百一十一年三十日にブリュッセルで、及び二千九百一十二年十一月十五日に東京で署名された刑事に関する共助に関する欧州連合と日本国との間の協定（以下「協定」という。）に言及する光栄を有します。

本使は、更に、協定第三十条の規定に従い、別添の新たな附属書Ⅰ、Ⅱ及びⅢが協定の現行の附属書Ⅰ、Ⅱ及びⅢにそれぞれ代わることを欧州連合に代わって提案する光栄を有します。

本使は、更に、この提案が日本国政府により受諾される場合には、この書簡及び受諾する旨の閣下の返簡が欧州連合と日本国政府との間の合意を構成するものとみなし、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずるものとするを提案する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

二千九百一十六年五月十九日にブリュッセルで

欧州連合オランダ王国政府代表部大使

ビエター・デ・グーイジャー

欧州連合日本政府代表部

特命全権大使 片上慶一閣下

欧州連合との刑事共助協定附属書修正取極

(EU Note)

Brussels, 19 May 2016

Excellency,

I have the honour to refer to the Agreement between the European Union and Japan on mutual legal assistance in criminal matters signed at Brussels on 30 November 2009 and Tokyo on 15 December 2009 (hereinafter referred to as "the Agreement").

Pursuant to Article 30 of the Agreement, I further have the honour to propose, on behalf of the European Union, that the new Annexes I, II and III as set out in the Attachment shall replace the existing Annexes I, II and III to the Agreement respectively.

If this proposal is acceptable to the Government of Japan, I further have the honour to propose that the present Note and Your Excellency's reply to that effect shall constitute the mutual consent of the European Union and the Government of Japan in this matter, which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Pieter de Gooijer
Ambassador, Permanent Representative
to the Kingdom of the Netherlands
to the European Union

His Excellency
Mr. Keiichi Katakami
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of the
Mission of Japan to the European Union

別添

附属書 I

附属書 I 中央当局

中央当局

面締約者の中央当局は、次の当局とする。

- アイルランド 司法・平等大臣及び同大臣が指定する者
- イタリア共和国 司法省法務総局刑事局
- エストニア共和国 法務省
- オーストリア共和国 法務省
- オランダ王国 オランダ安全・司法省
- キプロス共和国 法務・公の秩序省
- ギリシャ共和国 法務・透明性・人權省
- グレートブリテン及び北アイルランド連合王国 内務省（英国中央当局）、歳入関税庁及びスコットラ
ンド検察庁（スコットランド中央当局）
- クロアチア共和国 司法省

Attachment
ANNEX I

THE CENTRAL AUTHORITIES

The Central Authorities of the Contracting Parties are the following authorities:

- the Kingdom of Belgium: the Federal Public Service Justice, International Criminal Cooperation Department;
- the Republic of Bulgaria: the Ministry of Justice;
- the Czech Republic:
 - before the case is brought before a court (i.e. in pre-trial proceedings): the Supreme Public Prosecutor's Office of the Czech Republic, and
 - after the case has been brought before a court (i.e. in trial stage of criminal proceedings): the Ministry of Justice of the Czech Republic;
- the Kingdom of Denmark: the Ministry of Justice;
- the Federal Republic of Germany: the Federal Office of Justice;
- the Republic of Estonia: the Ministry of Justice;
- Ireland: the Minister for Justice and Equality or a person designated by the Minister;
- the Hellenic Republic: the Ministry of Justice, Transparency and Human Rights;
- the Kingdom of Spain: the Ministry of Justice, the Subdirector General for international legal co-operation;

スウェーデン王国 法務省及び文書の送達に関する請求についてストックホルム県行政庁
スベイン王国 法務省国際司法協力副総局
スロバキア共和国
公判前の手続 検事総局
公判中の段階 法務省
共助の請求の受領 法務省
スロベニア共和国 法務省国際共助課
チェコ共和国
事件の訴えが裁判所に提起される前（公判前の手続） チェコ共和国最高検察庁
事件の訴えが裁判所に提起された後（公判中の刑事手続） チェコ共和国法務省
デンマーク王国 法務省
ドイツ連邦共和国 連邦司法庁
ハンガリー 法務省及び最高検察庁
フィンランド共和国 法務省
フランス共和国 司法省刑事・恩赦局国際刑事共助課
ブルガリア共和国 法務省

the French Republic: the Ministry of Justice, the Office for International Mutual Assistance in Criminal Matters, Directorate for Criminal Matters and Pardons;

the Republic of Croatia: the Ministry of Justice;

the Italian Republic: the Ministry of Justice, Department of Judicial Affairs - Directorate General of Criminal Matters;

the Republic of Cyprus: the Ministry of Justice and Public Order;

the Republic of Latvia:

- during pre-trial investigation until prosecution: State Police;
- during pre-trial investigation until submitting the case to the court: the General Prosecutor's Office, and
- during the trial: the Ministry of Justice;

the Republic of Lithuania:

- the Ministry of Justice of the Republic of Lithuania, and
- the General Prosecutor's Office of the Republic of Lithuania;

the Grand Duchy of Luxembourg: the Prosecutor General;

Hungary:

- the Ministry of Justice, and
- the Office of the Prosecutor General;

the Republic of Malta: the Office of the Attorney General;

the Kingdom of the Netherlands: the Ministry of Security and Justice of the Netherlands;

the Republic of Austria: the Ministry of Justice;

欧州連合との刑事共助協定附属書修正取極

一七九六

ベルギー王国 連邦法務省国際刑事協力局

ポーランド共和国

公判前の段階 検事総局

公判中の段階 法務省

ポルトガル共和国 検事総局

マルタ共和国 司法長官庁

ラトビア共和国

起訴までの公判前捜査の間 国家警察

事件を裁判所に送致するまでの公判前捜査の間 検察総局

公判中 法務省

リトアニア共和国 リトアニア共和国法務省及びリトアニア共和国最高検察庁

ルーマニア 法務省国際法・司法協力局国際刑事共助課

ルクセンブルク大公国 検事総長

日本国 法務大臣及び国家公安委員会並びにこれらがそれぞれ指定する者

the Republic of Poland:

- during pre-trial stage: the Prosecutor General's Office;
- during the trial: the Ministry of Justice;

the Portuguese Republic: the Prosecutor General's Office;

Romania: the Ministry of Justice, Directorate for International Law and Judicial Cooperation, Division for International Judicial Cooperation in Criminal Matters;

the Republic of Slovenia: the Ministry of Justice, International Legal Assistance Division;

the Slovak Republic:

- in pre-trial proceedings: the General Prosecutor's Office;
- in trial stage: the Ministry of Justice; and
- for receiving: the Ministry of Justice;

the Republic of Finland: the Ministry of Justice;

the Kingdom of Sweden:

- the Ministry of Justice, and
- for requests relating to the service of documents: County Administrative Board of Stockholm;

the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland: the Home Office (United Kingdom Central Authority), Her Majesty's Revenue and Customs, Crown Office and Procurator Fiscal Service (Scotland Central Authority);

Japan: the Minister of Justice and the National Public Safety Commission or persons designated by them.

新たな第
六条

第六条の規定に関し、自国の法令によりこの協定に基づく共助の請求の申立てを行う権限を有する当局は、次の当局とする。

- アイルランド 検察庁長官
- イタリア共和国 検察官
- 検事正、検事正補、軍事検事正、軍事検事正補、検事総長、検事総長補、軍事検事総長及び軍事検事総長補
- 裁判官
- 治安判事、捜査判事、予備聴聞判事、通常裁判所、軍事裁判所、巡回裁判所、控訴裁判所、控訴巡回裁判所、控訴軍事裁判所及び破棄院
- エストニア共和国 裁判官及び検察官
- オーストリア共和国 裁判所及び検察官
- オランダ王国 法の運用に責任を有する司法機関の職員、予審治安判事及び検察庁の職員
- キプロス共和国 司法長官、国家警察長官、関税・間接税局長官、資金洗浄対策室（MOKAS）室員並びにキプロス共和国において調査及び起訴を行う権限を有するその他の当局又は者
- ギリシャ共和国 控訴院検察庁
- グレートブリテン及び北アイルランド連合王国 裁判所及び検察官

With regard to Article 6 of this Agreement, the authorities which are competent under the laws of the States to originate requests for assistance pursuant to this Agreement are set out below:

the Kingdom of Belgium: the judicial authorities: to be understood as meaning members of the judiciary responsible for administering the law, examining magistrates and members of the Department of Public Prosecution;

the Republic of Bulgaria: the Supreme Cassation Prosecutor's Office of the Republic of Bulgaria for pre-trial cases of criminal proceedings and the courts of the Republic of Bulgaria for pending cases in trial phase of criminal proceedings;

the Czech Republic: public prosecutors and courts of the Czech Republic;

the Kingdom of Denmark:
- the District Courts, the High Courts and the Supreme Court,
- the Department of Public Prosecutions, which includes:
- the Ministry of Justice,
- the director of Public Prosecutions,
- the Prosecutor, and
- the Police Commissioners;

the Federal Republic of Germany:
- the Federal Ministry of Justice and Consumer Protection;
- the Federal Court of Justice, Karlsruhe;
- the Public Prosecutor General of the Federal Court of Justice, Karlsruhe;
- the Federal Office of Justice;
- the Ministry of Justice of Baden-Württemberg, Stuttgart;
- the Bavarian State Ministry of Justice, Munich;
- the Senate Department for Justice and Consumer Protection, Berlin;

欧州連合との刑事共助協定附属書修正取極

一七九八

クロアチア共和国 国際共助の実施に関する特別の法令により指定された裁判所及び国家検察庁並びに
クロアチアの法令の下で罰金刑を科し得る犯罪について軽罪手続を行う行政当局
スウェーデン王国 裁判所、検察官及び執行庁並びに文書の送達に関する請求についてストックホルム
県行政庁

スペイン王国 刑事法廷の治安判事及び裁判官並びに検察官

スロバキア共和国 裁判官及び検察官

スロベニア共和国 地区裁判所裁判官、捜査判事、地方裁判所裁判官、高等裁判所裁判官、最高裁判所
裁判官、憲法裁判所裁判官、地方検察官、高等検察官及び最高検察官

チェコ共和国 チェコ共和国の検察官及び裁判所

デンマーク王国 地方裁判所、高等裁判所、最高裁判所及び公訴関係機関（法務省、検察庁長官、検察
官及び警察本部長を含む。）

the Ministry of Justice and for Europe and Consumer
Protection of the Federal State of Brandenburg,
Potsdam;
the Senator of Justice and Constitution, Bremen;
Free and Hanseatic City of Hamburg Ministry of
Justice, Hamburg;
the Hessian Ministry of Justice, Wiesbaden;
the Ministry of Justice Mecklenburg-Vorpommern,
Schwerin;
the Ministry of Justice of Lower Saxony, Hanover;
the Ministry of Justice North-Rhine/Westphalia,
Düsseldorf;
the Ministry of Justice and Consumer Protection of the
State of Rhineland-Palatinate, Mainz;
the Ministry of Justice of Saarland, Saarbrücken;
the Saxon State Ministry of Justice, Dresden;
the Ministry of Justice and Gender Equality Saxony-
Anhalt, Magdeburg;
the Ministry of Justice, Cultural and European Affairs
Schleswig-Holstein, Kiel;
the Thuringian Ministry of Migration, Justice, and
Consumer Protection, Erfurt;
the Higher Regional Courts;
the Regional Courts;
the Chief Public Prosecutor at the Higher Regional
Courts;
the Directors of Public Prosecutions at the Regional
Courts;
the Central Office of the Land Judicial
Administrations for the Investigation of National
Socialist Crimes, Ludwigsbury;
the Federal Criminal Police Office;
the Central Office of the German Customs
Investigations Service;

the Republic of Estonia: judges and prosecutors;

Ireland: the Director for Public Prosecutions;

the Hellenic Republic: Public Prosecutor's Office at the
Court of Appeal;

the Kingdom of Spain: criminal court magistrates and
judges, and public prosecutors;

ドイツ連邦共和国 連邦司法・消費者保護省、連邦通常裁判所（カールスルーエ）、連邦通常裁判所検事総長（カールスルーエ）、連邦司法庁、バーデン・ヴュルテンベルク州司法省（シユトウツトガルト）、バイエルン州司法省（ミュンヘン）、司法・消費者保護省（ベルリン）、ブランデンブルク州司法・欧州・消費者保護省（ポツダム）、司法・憲法省（フレーメン）、自由ハンザ都市ハンブルク司法省（ハンブルク）、ヘッセ州司法省（ヴァイスバーデン）、メクレンブルク・フォアポンメルン州司法省（シュヴェリン）、ニーダーザクセン州司法省（ハノーバー）、ノルトライン・ヴェストファーレン州司法省（デュッセルドルフ）、ラインラント・プファルツ州司法・消費者保護省（マインツ）、ザールラント州司法省（ザールブリュッケン）、ザクセン州司法省（ドレスデン）、ザクセン・アンハルト州司法・男女平等省（マクデブルク）、シュレスヴィヒ・ホルシュタイン州司法・文化・欧州問題省（キール）、テューリンゲン州移住・司法・消費者保護省（エアフルト）、上級地方裁判所、地方裁判所、区裁判所、上級地方裁判所検事長、地方裁判所検事正、国家社会主義犯罪捜査のための司法行政州中央事務局（ルートヴィヒスブルク）、連邦刑事庁及びドイツ税関捜査局中央事務局

the French Republic:

- first presidents, presidents, judges and magistrates at criminal courts,
- examining magistrates at such courts,
- members of the public prosecution service at such courts, namely:
 - principal public prosecutors,
 - deputy principal public prosecutors,
 - assistant principal public prosecutors,
 - public prosecutors, deputy public prosecutors and assistant public prosecutors,
 - the financial public prosecutor at the national financial prosecutor's office, deputy financial public prosecutors and assistant financial public prosecutors, and
 - police court public prosecutors;

the Republic of Croatia: courts and state attorney's offices designated in a special law for providing international legal assistance, administrative authorities conducting misdemeanour procedures in connection with offences that are under Croatian law punishable by fines;

the Italian Republic:

Prosecutors:

- Director of Public Prosecution
- Assistant Public Prosecutor
- Director of Military Public Prosecution
- Assistant Military Public Prosecutor
- General Public Prosecutor
- Assistant General Public Prosecutor
- General Military Public Prosecutor
- Assistant General Military Public Prosecutor

Judges:

- Judge of Peace
- Investigation Judge
- Preliminary hearing Judge
- Ordinary Court
- Military Court
- Court of Assizes
- Court of Appeal
- Court of Assizes of Appeal
- Military Court of Appeal
- Court of Cassation;

欧州連合との刑事共助協定附属書修正取極

100

ハンガリー 検察庁及び裁判所

フィンランド共和国 法務省、第一審裁判所、控訴裁判所、最高裁判所、検察官、警察監局、税関監局及び予備刑事捜査法の下で刑事手続における予備刑事捜査当局の資格を有する国境警備官

フランス共和国 刑事裁判所の院長、所長、裁判長及び裁判官、刑事裁判所の予審判事並びに刑事裁判所の検察官（破棄院検事総長、控訴院検事長、破棄院検察官、控訴院検察官、大審裁判所検事正、大審裁判所次席検事、大審裁判所検察官、国家財政金融検事局財政金融検事正、財政金融次席検事、財政金融検察官及び違警罪裁判所検察官）

ブルガリア共和国

公判前の刑事事件 ブルガリア共和国最高破棄検察庁

公判段階の刑事事件 ブルガリア共和国裁判所

ベルギー王国 司法当局（法の運用に責任を有する司法機関の職員、予審治安判事及び検察庁の職員を意味するものと了解する。）

ポーランド共和国 検察官及び裁判所

ポルトガル共和国 検察庁（捜査段階）、捜査判事及び公判裁判官

マルタ共和国 治安判事裁判所、少年裁判所、刑事裁判所、刑事控訴裁判所、司法長官、司法副長官、司法長官庁法務官及び治安判事

司法長官庁法務官及び治安判事

the Republic of Cyprus:

- the Attorney General of the Republic,
- the Chief of Police,
- the Director of Customs & Excise,
- members of the Unit for Combating Money Laundering (MOKAS), and
- any other authority or person who is entitled to make inquiries and prosecutions in the Republic of Cyprus;

the Republic of Latvia: investigators, prosecutors and judges;

the Republic of Lithuania: judges and prosecutors;

the Grand Duchy of Luxembourg: the judicial authorities: to be understood as meaning members of the judiciary responsible for administering the law, examining magistrates and members of the Department of Public Prosecution;

Hungary: prosecutor's offices and courts;

the Republic of Malta:

- the Magistrates Court,
- the Juvenile Court,
- the Criminal Court and the Court of Criminal Appeal,
- the Attorney General,
- the Deputy Attorney General,
- the Legal Officers within the Attorney General's office; and
- the Magistrates;

the Kingdom of the Netherlands: members of the judiciary responsible for administering the law, examining magistrates and members of the Department of Public Prosecutions;

the Republic of Austria: courts and prosecutors;

the Republic of Poland: prosecutors and courts;

ラトビア共和国 捜査官、検察官及び裁判官
リトアニア共和国 裁判官及び検察官
ルーマニア 裁判所及び裁判所検察部
ルクセンブルク大公国 司法当局（法の運用に責任を有する司法機関の職員、予審治安判事及び検察庁の職員を意味するものと了解する。）

日本国 裁判所、裁判長、裁判官、検察官、検察事務官及び司法警察職員

the Portuguese Republic: prosecution services in the investigation phase, investigation judges and trial judges;

Romania: courts and the prosecutor's offices of the courts;

the Republic of Slovenia:

- local court judges,
- investigative judges,
- district court judges,
- higher court judges,
- supreme court judges,
- constitutional court judges,
- district state prosecutors,
- higher state prosecutors,
- supreme state prosecutors;

the Slovak Republic: judges and prosecutors;

the Republic of Finland:

- the Ministry of Justice,
- the Courts of First Instance, the Courts of Appeal, and the Supreme Court,
- the public prosecutors,
- the police authorities, the custom authorities, and the frontier guard officers in their capacity of preliminary criminal investigations authorities in criminal proceedings under the Preliminary Criminal Investigations Act;

the Kingdom of Sweden:

- courts, prosecutors and the Enforcement Authority, and
- for requests relating to the service of documents: County Administrative Board of Stockholm;

the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland: courts and prosecutors;

Japan: Courts, Presiding Judges, Judges, Public Prosecutors, Public Prosecutor's Assistant Officers, and Judicial Police Officials.

附属書Ⅲ

新たな第九条

附属書Ⅲ

第九条の規定に関し、加盟国及び日本国は、次の言語を受け入れる。

アイルランド 全ての場合においてアイルランド語及び英語
イタリア共和国 全ての場合においてイタリア語及び緊急の場合において英語
エストニア共和国 全ての場合においてエストニア語及び英語
オーストリア共和国 全ての場合においてドイツ語及び緊急の場合において英語
オランダ王国 全ての場合においてオランダ語及び緊急の場合において英語
キプロス共和国 全ての場合においてギリシヤ語及び英語
ギリシヤ共和国 全ての場合においてギリシヤ語及び緊急の場合において英語
グレートブリテン及び北アイルランド連合王国 全ての場合において英語
クロアチア共和国 全ての場合においてクロアチア語及び緊急の場合において英語
スウェーデン王国 全ての場合においてスウェーデン語、デンマーク語及びヘルウェー語。ただし、請求を取り扱う当局が個々の事案において別の言語を認める場合を除く。
スペイン王国 全ての場合においてスペイン語
スロバキア共和国 全ての場合においてスロバキア語

With regard to Article 9 of this Agreement, the Member States and Japan accept the following languages:

the Kingdom of Belgium: Dutch, French and German in all cases and English in urgent cases;
the Republic of Bulgaria: Bulgarian in all cases and English in urgent cases;
the Czech Republic: Czech in all cases and English in urgent cases;
the Kingdom of Denmark: Danish in all cases and English in urgent cases;
the Federal Republic of Germany: German in all cases and English in urgent cases;
the Republic of Estonia: Estonian and English in all cases;
Ireland: English and Irish in all cases;
the Hellenic Republic: Greek in all cases and English in urgent cases;
the Kingdom of Spain: Spanish in all cases;
the French Republic: French in all cases;
the Republic of Croatia: Croatian in all cases and English in urgent cases;
the Italian Republic: Italian in all cases and English in urgent cases;

スロベニア共和国 全ての場合においてスロベニア語及び緊急の場合において英語
チエコ共和国 全ての場合においてチェコ語及び緊急の場合において英語
デンマーク王国 全ての場合においてデンマーク語及び緊急の場合において英語
ドイツ連邦共和国 全ての場合においてドイツ語及び緊急の場合において英語
ハンガリー 全ての場合においてハンガリー語及び緊急の場合において英語
フィンランド共和国 全ての場合においてフィンランド語、スウェーデン語及び英語
フランス共和国 全ての場合においてフランス語
ブルガリア共和国 全ての場合においてブルガリア語及び緊急の場合において英語
ベルギー王国 全ての場合においてオランダ語、フランス語及びドイツ語並びに緊急の場合において英語

ポーランド共和国 全ての場合においてポーランド語
ポルトガル共和国 全ての場合においてポルトガル語並びに緊急の場合において英語及びフランス語
マルタ共和国 全ての場合においてマルタ語
ラトビア共和国 全ての場合においてラトビア語及び緊急の場合において英語

the Republic of Cyprus: Greek and English in all cases;
the Republic of Latvia: Latvian in all cases and English in urgent cases;
the Republic of Lithuania: Lithuanian in all cases and English in urgent cases;
the Grand Duchy of Luxembourg: French and German in all cases and English in urgent cases;
Hungary: Hungarian in all cases and English in urgent cases;
the Republic of Malta: Maltese in all cases;
the Kingdom of the Netherlands: Dutch in all cases and English in urgent cases;
the Republic of Austria: German in all cases and English in urgent cases;
the Republic of Poland: Polish in all cases;
the Portuguese Republic: Portuguese in all cases and English or French in urgent cases;
Romania: Romanian, English or French in all cases. With regard to longer documents, Romania reserves the right, in any specific case, to require a Romanian translation or to have one made at the expense of the requesting State;
the Republic of Slovenia: Slovenian in all cases and English in urgent cases;
the Slovak Republic: Slovak in all cases;

欧州連合との刑事共助協定附属書修正取極

一八〇四

リトアニア共和国 全ての場合においてリトアニア語及び緊急の場合において英語
ルーマニア 全ての場合においてルーマニア語、英語及びフランス語。ルーマニアは、長い文書に関
し、個別の場合において、ルーマニア語による翻訳文を要求する権利又は請求国による経費の負担におい
て当該翻訳文を作成する権利を留保する。
ルクセンブルク大公国 全ての場合においてフランス語及びドイツ語並びに緊急の場合において英語
日本国 全ての場合において日本語及び緊急の場合において英語。ただし、日本国は、個別の緊急の場
合において、この附属書の下で英語による翻訳文を受け入れていない請求国からの請求について、日本語
による翻訳文を要求する権利を留保する。

the Republic of Finland: Finnish, Swedish and English in
all cases;

the Kingdom of Sweden: Swedish, Danish or Norwegian in all
cases, unless the authority dealing with the application
otherwise allows in the individual case;

the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:
English in all cases;

Japan: Japanese in all cases and English in urgent cases.
However, Japan reserves the right, in any specific urgent
case, to require translation into Japanese with regard to
the request from the requesting State which does not accept
translation into English under this Annex.

日本側書簡

(日本側書簡)

書簡をもって啓上いたします。本使は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(欧州連合側書簡)

本使は、更に、前記の提案を受諾することを日本国政府に代わって確認し、閣下の書簡及びこの返簡が日本国政府と欧州連合との間の合意を構成するものとみなし、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることに同意する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

二千十六年五月十九日にブリュッセルで

欧州連合日本政府代表部

特命全權大使 片上慶一

欧州連合オランダ王国政府代表部大使

ピエター・デ・グーイジャー閣下

欧州連合との刑事共助協定附属書修正取極

(Japanese Note)

Brussels, 19 May 2016

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(EU Note)"

I further have the honour to confirm on behalf of the Government of Japan that the foregoing proposal is acceptable and to agree that Your Excellency's Note and this Note shall be regarded as constituting the mutual consent of the Government of Japan and the European Union in this matter, which shall enter into force on the date of this reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Keiichi Katakami
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of the
Mission of Japan
to the European Union

His Excellency
Mr. Pieter de Gooijer
Ambassador, Permanent Representative
of the Kingdom of the Netherlands
to the European Union

（参考）

この取極は、平成二十三年一月二日に発効した欧州連合との刑事共助協定（平成二十三年二国間条約集参照）について、平成二十六年六月三十日に発効した附属書修正取極（平成二十六年条約集参照）により一部修正された同協定の附属書を更に修正するものである。